



Riktlinjer för tolkanvändning m.m.

Beslutade av presidenten den 19 maj 2010 (dnr 2010-258) och ändrade den 12 februari 2014 (dnr 2014-097).

För att parter och förhörspersoner som inte behärskar svenska språket ska kunna komma till tals och förstå vad som händer under huvudförhandlingen är det viktigt att skapa så goda förutsättningar som möjligt för tolkarnas arbetssituation i hovrätten. För att säkerställa detta och för att kvaliteten på tolkningen ska kunna hålla hög nivå ska följande beaktas.

1. Beställning av tolk

När tolk beställs ska om det är möjligt auktoriserad tolk som erhållit bevis om speciell kompetens som rättstolk beställas och i andra hand tolk som auktoriserats i det ifrågavarande språket. I samband med beställning av tolk är det viktigt att ange rätt varietet (dialekt) av det språk som ska tolkas.

Om förhandlingsdagarna beräknas bli långa eller om tolkningen kan förväntas bli särskilt ansträngande kan det vara nödvändigt att beställa mer än en tolk. Detta bör i så fall anges av den ansvariga domaren.

2. Handlingar som tolken bör ha tillgång till före förhandlingen

För att tolken ska kunna förbereda sig och utföra sitt tolkuppdrag med högsta möjliga kvalitet ska den överklagade domen sändas till tolken före huvudförhandlingen. Därutöver bör den ansvariga domaren överväga om särskilt svårtolkade dokument med speciell terminologi på exempelvis teknikens eller medicinens område ska sändas till tolken före förhandlingen eller tillhandahållas i informationen på plan 2 före förhandlingen (om informationen tillhandahålls på plan 2 före förhandlingen ska den ansvariga domaren se till att tolken underrättas om detta).

3. Möjlighet att hinna tolka under förhandlingen

När en tolk ska medverka vid huvudförhandlingen bör generöst med tid beräknas så att tolken hinner med att utföra sitt uppdrag på bästa möjliga sätt.

Det är viktigt att ordföranden under förhandlingen är uppmärksam på att tolken hinner med att tolka och ser till att de som talar sänker tempot om det behövs eller, i förekommande fall, att uppspelningen av förhöret från tingsrätten stoppas för att tolken ska hinna med. I princip ska allt tolkas som förekommer under förhandlingen, och tolken får inte uppmanas att exempelvis låta bli att tolka sådant som uppfattas som ovidkommande.

4. Tolkning i pauser i förhandlingen

Om tolken blir tagen i anspråk av åklagare, advokater eller andra under pauser i förhandlingen ska den som har tagit tolken i anspråk anmäla detta till rätten så att pausen kan förläggas och tolken kan få paus och vila.

Ordningsvakterna svarar för att det, så långt det är möjligt, ska finnas ett särskilt rum för tolken att vistas i under pauser i förhandlingen för att få vila.

5. Ersättning till tolk

Om den ansvariga domaren har beslutat att en tolk ska få handlingar som kräver mer omfattande förberedelser hemsända till sig, kan detta grunda rätt till ersättning för tidspillan (se vice ordförandeprotokoll den 12 juni 2009).

För att tolken inte ska behöva vänta längre än nödvändigt på beslutad ersättning bör den ansvariga domaren, i de fall beslutad ersättning framgår av anteckningar från huvudförhandling, se till att anteckningarna snarast lämnas till kansliet för vidare åtgärder för utbetalning.